

AGREEMENT

Date: ___/___/____ (DD/MM/YYYY).
KATMANDU, NEPAL
Herein after referred to as "CUSTOMER" in the
Mr./Ms./Mrs. _____ on the
one part and **HIMALAYAN GLACIER TREKKING PVT.
LTD**, THAMEL, KATMANDU, hereinafter referred to as
"HGT" in the person of **Mr. SAGAR PANDEY,
MANAGING DIRECTOR**, on the other part have
concluded the present Agreement for the following:

1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

1.1. Subject persisting agreement is a cooperation
between buyer and tour operator in the field of
acceptance and service by tourist on territory NEPAL,
TIBET and BHUTAN since ___/___/____ on
___/___/____ (DD/MM/YYYY).

2. OBLIGATION OF SIDES

2.1 CUSTOMER sends to HGT via fax or email the
order, that contains the exact dates, flights details,
program and conditions of tour, name list of tourists and
list of optional services and customers details, not
later than 14 (fourteen) days prior group arrival date in
NEPAL for the Nepal tour and not later than 30 (thirty)
days prior group arrival date in in TIBET & BHUTAN for
the Tibet and Bhutan Tour

2.2 HGT engages to execute CUSTOMER'S order on
condition, that item 2.1 of the AGREEMENT was
executed providing the CUSTOMER'S tourists with
following services:
-Hotel Reservation;
-Visa Support;
-Other tourist services (meeting at the airport with
assistance, transfer from the airport to the hotel and
return, excursion program with English or Russian
speaking guides) as per the CUSTOMER'S order.

2.3 Within 2 (two) days after the CUSTOMER'S order
receiving HGT:
-Confirms the program of tour, requested reservations
and accommodation at the hotels by sending fax or
email to CUSTOMER.

2.4 CUSTOMER assumes obligation to inform HGT not
later than 7 (seven) days before arrival about all
changes and supplements to tour program and also
changes concerned services to some persons in the
group. In this case HGT assumes obligation to provide
reception of tourists according to the mentioned
changes and supplements. If it does not require any
additional expenses that can not be covered by
CUSTOMER will deduct from tourist.

ДОГОВОР

Date: ___/___/____ (DD/MM/YYYY).
Катманду, Непал
В дальнейшем Покупатель, в лице **Mr./Ms./Mrs.**
_____ с одной стороны, и
HIMALAYAN GLACIER TREKKING PVT.LTD,
THAMEL, KATMANDU в дальнейшем Тур-
Оператор, в лице **MR SAGAR PANDEY,
MANAGING DIRECTOR** с другой стороны,
заключили настоящий Договор о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1 Предметом настоящего договора является
сотрудничество между Покупателем и Тур-
оператором в области приема и обслуживания
туристов на территории Непала, Тибета и Бутана с
___/___/____ по ___/___/____ (DD/MM/YYYY).

2. ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

2.1 Покупатель отправляет по факсу заказ на
обслуживание, который включает указание точных
дат и рейсов самолета, программу пребывания, а
также список туристов не позднее, чем 14
(четырнадцать) дней перед прибытием группы в
непал для тура по непалу и не позднее чем за
30 дней перед прибытием группы в Тибет или
Бутан для тура по Тибету или Бутану.

2.2 Тур-Оператор для выполнения заказа
Покупателя подготавливает калькуляцию в
соответствии с программой и условиями,
приведенными в пункте 2.1, осуществляет:
- Бронирование номеров в отеле;
- Визовую поддержку;
- Другие тур.услуги (встреча и помощь в Аэропорту,
весь трансфер, экскурсионная программа с русско-
или англоговорящим гидом) по заказу Покупателя.

2.3 В течении 2-х дней после получения заказа от
Покупателя, Тур-Оператор должен:
- Подтвердить Программу тура, с запросами по
указанным отелям и выслать подтверждение по
факсу Покупателю;

2.4 Покупатель обязан сообщить обо всех
изменениях и дополнениях в Программе Тур-
Оператору не позднее чем за 7 дней до прибытия
туристов В этом случае Тур-Оператор обязан
подтвердить по факсу возможность выполнения
всех требуемых изменений или предложить свои
альтернативы Покупателю. Изменения, которые не
были внесены Покупателем, оплачиваются
туристами самостоятельно.

2.5 CUSTOMER assumes obligation to check the presence of each tourist's medical insurance.

2.5 Покупатель обязан проверить и гарантировать медицинскую безопасность и страховку каждого туриста.

3. CONDITIONS OF PAYMENT

3. УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ

3.1 Payment from the CUSTOMER to the HGT will be made as follows, unless otherwise agreed beforehand:

3.1 Оплата услуг Покупателем Тур-Оператору, если нет особых договоренностей, осуществляется следующим образом:

-Payments at the rate of 20% of the total price upon confirmation and the remainder 80% balance payment 14 days before group arrive in NEPAL for Nepal Tour and 30 (thirty) days prior group arrival date in NEPAL for the TIBET & BHUTAN Tour by SWIFT bank or credit card payment. A fax or email copy of the bank receipt must be forwarded to HGT in transit for their information and include (name, acc, address):

-оплата банковским переводом по системе СВИФТ в размере 20% от всей суммы в момент заказа тура и остаток 80 % за 14 дней до прибытия группы в Непал , для туров по Непалу и за 30 дней до прибытия группы в Непал, для туров по Тибету и Бутану . Копии платежек посылаются по факсу или эмэйлу Тур-Оператору и должны содержать следующие реквизиты (Имя, счет и адрес банка Тур-Оператора.):

FOR BANK TRANSFER:

ДЛЯ БАНКОВСКОГО ПЕРЕВОДА:

A/C Name: Himalayan Glacier Trekking (P). Ltd
Bankers Name: Himalayan Bank Ltd. Tridevi Marga, Thamel, Kathmandu, Nepal
Account No. 01900135970012, Current
Swift Code: HIMANPKA

A/C Name: Himalayan Glacier Trekking (P). Ltd
Bankers Name: Himalayan Bank Ltd. Tridevi Marga, Thamel, Kathmandu, Nepal
Account No. 01900135970012, Current
Swift Code: HIMANPKA

For the visa card payment we will send you special payment form. (there will be extra 3.5 % surcharge on the credit card user)

Для оплаты по системе VISA CARD туроператор высылает специальную форму (в этом случае покупатель оплачивает также 3.5% за перевод)

3.2 HGT must made service in the time stipulated in CUSTOMER booking order and sent to him pro-forma Invoice for tour service, which have No., date of issue, signature and rubber stamp.

3.2. Тур-Оператор обслуживает группы в указанные Покупателем при бронировании сроки и по выставляет Инвойс установленной формы, который имеет №, дату, подпись и печать Тур-Оператора.

4. RESPONSIBILITY OF SIDES

4. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН.

4.1 HGT accepts part or full cancellation of tour, the cancellation charge will be made as follows:

4.1 Тур-Оператор принимает частичную или полную отмену тура пр следующих условиях:

- If CUSTOMER cancelled their tour 30 (thirty) days prior group arrival date in NEPAL, TIBET & BHUTAN they will lost deposit (20%)

- если покупатель отменяет тур за 30 дней перед прибытием группы в Непал , Тибет или Бутан то он теряет 20% (оплаченный депозит)

- If CUSTOMER cancelled their tour 7 (seven) days prior group arrival date in NEPAL, TIBET & BHUTAN they will lost (35%) of the total payment

- если покупатель отменяет тур за 7 дней перед прибытием в Непал , Тибет или Бутан , то он теряет 35% общей стоимости тура.

- If CUSTOMER cancelled their tour 1 (one) day prior group arrival date in NEPAL, TIBET & BHUTAN they will lost (50%) of the total amount

- если покупатель отменяет тур за один день перед прибытием в Непал , Тибет или Бутан то он теряет 50 % общей стоимости тура

No refunds will be made if you voluntarily leave a trip for any reason after the trip has begun.

Возврат оплаты не осуществляется в случае добровольного отказа туристом от тура после его начала.

If HGT cancelled of CUSTOMER service because of HGT own problem, the HGT undertake to reimburse within 30 days to the CUSTOMER a/c all the amounts paid by the latter under the present AGREEMENT. But HGT not responsible in case of extraordinary conditions such as force majeure (war action, natural calamities, political strike, flight delayed or cancelled and so on) which is beyond the control of the HGT.

Если туроператор отменяет тур в связи с собственными проблемами он обязуется вернуть Покупателю всю оплаченную стоимость тура в течении 30 дней в соответствии с данным соглашением. Однако туроператор не несет ответственности в случае чрезвычайных обстоятельств (форс мажор) как то начало военных действий, природные катаклизмы, политические забастовки, задержки или отмены транспортных рейсов, то есть факторов находящихся за пределами контроля туроператора.

4.2 In case not confirm hotel or else, HGT must send tour cancellation signed and stamped to the CUSTOMER by fax within 24 h.

4.2 В случае невозможности выполнения заказа, Тур-Оператор обязан известить об этом Покупателя в течении 24 ч. и выслать заверенный подписями и печатями отказ по факсу.

4.3 After receiving the tour cancellation from HGT, CUSTOMER have to sends the signed and stamped confirmation to him by fax.

4.3 После получения такого отказа от Тур-Оператора, Покупатель высылает свое подтверждение, заверенное его подписями и печатями по факсу.

4.4 The party finding itself in such circumstances as to be unable to satisfy the commitments it has made, shall immediately advise the other party as regards the beginning and informing of the situation in writing.

4.4 В случае невозможности выполнения обязательств по Договору одной из сторон, она обязана известить в письменной форме об этом другую сторону и указать причины.

5. SPECIAL CONDITIONS

5. ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ

5.1 If during the stay in NEPAL, TIBET & BHUTAN tourists make illegal actions from point of view of these country's laws they have to answer according to country laws.

5.1 Если во время пребывания в Непале ,Тибете или Бутане туристы совершают противоправный поступок, они несут ответственность в соответствии с законами страны пребывания.

6. OTHER CONDITIONS

6. ДРУГИЕ УСЛОВИЯ

6.1 The present Agreement comes into force from the date of its signing by both side and valid for three year.

6.1 Настоящий Договор вступает в силу с момента подписания его двумя сторонами и действует в течении трех лет.

6.2 All amendments and addenda to the present Agreement are valid only when made in writing and signed by both Parties.

6.2 Все изменения и дополнения к настоящему Договору имеют силу, если они выполнены в письменной форме, подписаны обеими сторонами.

6.3 All disputes and differences which may arise out of or in connection with the present Agreement will be settled as far as possible by means of negotiations between the Parties or according with Nepal laws.

6.3 Все споры и разногласия, которые могут возникнуть, решаются по возможности в процессе переговоров между сторонами или в соответствии с Законодательством Непала .

6.4 The above Agreement's cancellation will be valid only in the case of mutual consent of both Parties expressed in written form, signed and stamped by both Sides and after the full account settling.

6.4 Настоящий Договор прекращает свое действие по взаимному соглашению сторон, осуществленному в письменной форме, подписанного и заверенного печатями обеих сторон и полностью закрытого платежного баланса.

6.5 The present Agreement is made in 2 (two) copies each in the Russian and English languages, both texts having equal force.

6.5 Настоящий Договор составлен в двух экземплярах на Русском и Английском языках, имеющих одинаковую силу.

7. LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES:

7. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА СТОРОН:

Mr./Ms./Mrs.

(Signature & Rubber Stamp)

THE TOUR OPERATOR :

Himalayan Glacier Trekking P. Ltd

Thamel, Kathmandu, Nepal

Tel. : 977 1 4411387, Fax : 977 1 4412383

E-mail : sales@himalayanglacier.ru



Mr. Sagar Pandey, Managing Director

Mr./Ms./Mrs.

(Подпись и печать)

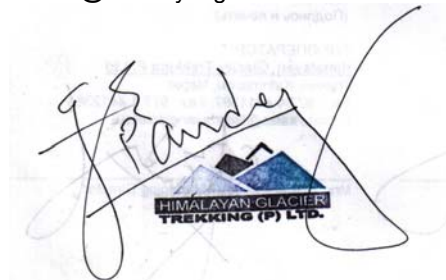
ТУР-ОПЕРАТОР:

Himalayan Glacier Trekking P. Ltd

Thamel, Kathmandu, Nepal

Tel. : 977 1 4411387, Fax : 977 1 4412383

E-mail : sales@himalayanglacier.ru



Mr. Sagar Pandey, Managing Director